



Dohledový benchmark č. 3/2021

k připojování tlumočnických pečeti na notářské zápisy

Oblast:	<ul style="list-style-type: none">- soudní tlumočníci a překladatelé- výkon tlumočnické a překladatelské činnosti- tlumočení při sepsání notářského zápisu
Relevantní právní úprava:	<ul style="list-style-type: none">- § 27 odst. 1 zákona č. 354/2019 Sb.- § 27 odst. 4 zákona č. 354/2019 Sb.- § 37 odst. 1 písm. k) zákona č. 354/2019 Sb.- § 69 odst. 3 zákona č. 358/1992 Sb.

1. Úvod

Ministerstvo spravedlnosti, odbor insolvenční a soudních znalců (dále jen „*ministerstvo*“ či „*orgán dohledu*“) coby správní orgán příslušný k výkonu působnosti na úseku tlumočnické a překladatelské činnosti podle § 5, § 33 odst. 1 a § 40 odst. 1 zákona č. 354/2019 Sb., o soudních tlumočnících a soudních překladatelích (dále jen „*tlumočnický zákon*“ nebo „*TlumZ*“), zaznamenalo aplikační nejasnosti týkající se přípustnosti (resp. povinnosti) **užití tlumočnické pečeti v souvislosti s tlumočením při sepsání notářského zápisu notářem** podle zákona č. 358/1992 Sb., notářský řád (dále jen „*notářský řád*“ nebo „*NŘ*“).

Zmíněné nejasnosti jsou vyvolány tím, že tlumočnický zákon předepisuje připojení tlumočnické pečeti pouze k písemnému tlumočnickému úkonu (§ 27 odst. 4 TlumZ), jímž je přepis nebo překlad výstupů odposlechu a záznamu telekomunikačního provozu (§ 27 odst. 1 TlumZ).

Notářský řád však vyžaduje, aby tlumočnický přítomný právnímu jednání sepsanému formou notářského zápisu připojil k tomuto notářskému zápisu svůj podpis a otisk svého úředního razítka (§ 69 odst. 3 NŘ). Podle notářského řádu představuje připojení otisku tlumočnickova úředního razítka (tj. v terminologii nového tlumočnického zákona „*tlumočnické pečeti*“) povinnou formální náležitost podmiňující platnost notářského zápisu. Jelikož ovšem tlumočnický vůči účastníkům notářského zápisu provádí tlumočnický úkon ústní, nikoliv úkon písemný, připojením své pečeti na notářský zápis

by formálně mohl naplnit znaky přestupku neoprávněného užití tlumočnické pečeti [§ 37 odst. 1 písm. k) TlumZ].

Vzhledem k tomu, že se jedná o otázku přímo související s potenciálním projednáním přestupku podle § 37 odst. 1 písm. k) TlumZ spočívajícího v neoprávněném připojení tlumočnické pečeti k listině, jež není tlumočnickým úkonem, orgán dohledu za účelem zvýšení transparentnosti své praxe vydává tento benchmark.

2. Právní úprava

Podle § 27 odst. 1 TlumZ „[t]lumočnický úkon lze provádět pouze ústně; přepis nebo překlad výstupů odposlechu a záznamu telekomunikačního provozu může být prováděn písemně.[...].“

Podle § 27 odst. 4 TlumZ „[t]lumočnickou pečeti lze opatřit pouze překladatelský úkon nebo tlumočnický úkon v písemné podobě.“

Podle § 37 odst. 1 písm. k) TlumZ „[t]lumočnický se dopustí přestupku tím, že v rozporu s § 27 odst. 4 neoprávněně opatří tlumočnickou pečeti listinu, která není tlumočnickým úkonem.“

Podle § 69 odst. 3 NŘ „[v] závěru notářského zápisu je třeba uvést doložku o tom, že účastníku byl obsah notářského zápisu přetlumočen a že s ním účastník projevil souhlas. Byl-li přítomen tlumočnický, připojí na notářský zápis svůj podpis a otisk svého úředního razítka.“

3. Stanovisko orgánu dohledu

Orgán dohledu zastává v otázce užití tlumočnické pečeti výklad, podle něhož je notářský řád ve vztahu k tlumočnickému zákonu v pozici takzvaného speciálního zákona (*lex specialis*). To znamená, že **speciální úprava obsažená v § 69 odst. 3 NŘ má přednost před obecnou úpravou užití tlumočnické pečeti obsaženou v § 27 odst. 4 TlumZ** (*lex specialis derogat legi generali*). Notářský řád tak rozšiřuje případy použití tlumočnické pečeti stanovené tlumočnickým zákonem na případy ústního tlumočení při právním jednání, o němž se pořizuje notářský zápis. Připojení tlumočnické pečeti na notářský zápis je podstatným jednáním majícím význam pro platnost tohoto jednání, což svědčí o naléhavém veřejném zájmu na takovém používání tlumočnických pečeti. Připojí-li tedy tlumočnický tlumočnickou pečeti k notářskému zápisu, postupuje v souladu se zvláštní zákonou úpravou, aniž by tím porušil úpravu obecnou.

Z hlediska tlumočnického zákona a jím vymezené přestupkové odpovědnosti orgán dohledu kvalifikuje notářským řádem stanovenou povinnost užití tlumočnické pečeti jako okolnost vylučující protiprávnost. Tlumočnický se proto připojením tlumočnické pečeti na notářský zápis nedopouští protiprávního jednání a nevystavuje se riziku postihu ze strany orgánu dohledu za přestupek podle § 37 odst. 1 písm. k) TlumZ či riziku uložení výtky podle § 35 TlumZ.

Pro úplnost orgán dohledu uvádí, že za účelem vyjasnění vztahu notářského řádu a tlumočnického zákona kontaktoval Notářskou komoru České republiky, která ve svém vyjádření k otázce speciality notářského řádu zaujala shodné stanovisko.

4. Závěr

Tlumočnický má povinnost připojit tlumočnickou pečeť na notářský zápis sepsaný notářem o právním jednání, jemuž byl tlumočnický přítomen, přičemž takovým použitím tlumočnické pečeti se tlumočnický nedopouští protiprávního jednání a nevystavuje se riziku přestupkového stíhání ani jiného postihu podle tlumočnického zákona.

Ustanovení § 69 odst. 3 NŘ představuje speciální právní úpravu použití tlumočnické pečeti vůči obecné úpravě obsažené v § 27 odst. 4 TlumZ. Připojením tlumočnické pečeti na notářský zápis v souladu s § 69 odst. 3 NŘ se tlumočnický nedopustí přestupku neoprávněného užití tlumočnické pečeti podle § 37 odst. 1 písm. k) TlumZ.

* * *

Upozornění

Informace obsažené v tomto materiálu vyjadřují právní názor odboru insolvenčního a soudních znalců Ministerstva spravedlnosti coby útvaru funkčně příslušného k výkonu dohledové působnosti ministerstva na úseku tlumočnické a překladatelské činnosti a k vedení relevantních správních řízení včetně rozhodování v prvním stupni. Tento materiál byl zpracován v rámci dobré správní praxe, a to za účelem zvýšení právní jistoty adresátů relevantních právních norem, jakožto i zvýšení transparentnosti a předvídatelnosti výkonu dohledových pravomocí Ministerstva spravedlnosti. Názory obsažené v tomto materiálu se vztahují k dohledové praxi Ministerstva spravedlnosti a nejsou právně závazné; soudy, jiné orgány veřejné moci a ministr spravedlnosti coby orgán rozhodující ve vybraných řízeních ve druhém stupni mohou zaujmout jiný názor. Postup v souladu s tímto materiálem bude orgánem dohledu obecně považován, v mezích okolností konkrétního posuzovaného případu, za postup v souladu s relevantními právními předpisy.

V Praze dne 28. července 2021

Mgr. Jan Benýšek
ředitel odboru insolvenčního
a soudních znalců